

JAPAN FOUNDATION 

独立行政法人 国際交流基金 編著
CƠ QUAN HÀNH CHÍNH ĐỘC LẬP QUỸ GIAO LƯU QUỐC TẾ NHẬT BẢN

まるごと MARUGOTO

Ngôn ngữ và Văn hóa
Nhật Bản
日本のことばと文化

初級1
SƠ CẤP 1
A2

HOẠT ĐỘNG
GIAO TIẾP
かつどう



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

A2						
Cấp độ	A1	A2	B1	B2	C1	C2

Chuẩn Giáo dục tiếng Nhật JF

13

JAPAN FOUNDATION 

独立行政法人 国際交流基金 編著
CƠ QUAN HÀNH CHÍNH ĐỘC LẬP QUỸ GIAO LƯU QUỐC TẾ NHẬT BẢN

まるごと MARUGOTO

Ngôn ngữ và Văn hóa
Nhật Bản
日本のことばと文化

初級1
SƠ CẤP 1
A2

HOẠT ĐỘNG
GIAO TIẾP
かつどう

TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP HÀ NỘI
TRUNG TÂM THÔNG TIN THƯ VIỆN
07 07
04077

三修社

 First News

 ĐAI HỌC
QUỐC GIA
TP. HỒ CHÍ MINH

NHÀ XUẤT BẢN ĐAI HỌC QUỐC GIA
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

はじめに

国際交流基金は、海外における日本理解を深めること、また、国際相互理解を促進することを目的として、様々な文化交流事業を行っています。日本語教育においても、国際交流の場が人々の相互理解につながるよう事業を展開することが重要だと考えています。本書『まるごと 日本のことばと文化』も、そうした考え方にとづいて、成人学習者向けに開発された日本語コースブックです。

『まるごと 日本のことばと文化』は、JF日本語教育スタンダードに準拠して開発しました。『まるごと』という名前には、ことばと文化を「まるごと」、リアルなコミュニケーションを「まるごと」、日本人のありのままの生活や文化を「まるごと」伝えたいというメッセージが込められています。

本書を開発するにあたって、特に工夫したのは以下の点です。

- 言語パフォーマンスの学習を中心にした「かつどう」と、言語知識の学習を中心にした「りかい」の二巻構成とし、これにより学習者のニーズや学習スタイルに合わせて使えるようにしました。
- 異文化を理解して尊重することを重視し、多様な文化背景を持つ人々が日本語で交流する場面を各トピックに設定しました。
- 言語学習における音声インプットの役割を重視し、自然な文脈のある会話を聞く教室活動を数多く設けました。
- 学習者自身が学習を管理することを重視し、ポートフォリオ評価を導入しました。

本書を通じて、世界中の学習者の方たちに、日本語と日本文化、そして、その中で暮らしている人々を「まるごと」感じていただければ幸いです。

2014年6月

独立行政法人国際交流基金

LỜI NÓI ĐẦU

Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản đã và đang triển khai nhiều hoạt động giao lưu văn hóa đa dạng tại nước ngoài nhằm mục đích tăng cường hiểu biết về Nhật Bản, đồng thời thúc đẩy việc giao thoa văn hóa giữa các nước. Trong lĩnh vực giáo dục tiếng Nhật, chúng tôi nhận thấy rằng việc phát triển những hoạt động đẩy mạnh hiểu biết giữa con người với nhau trong môi trường giao lưu văn hóa quốc tế là vô cùng quan trọng. Dựa trên tư duy đó, chúng tôi đã biên soạn bộ giáo trình này, hướng đến đối tượng là người trưởng thành, với tựa đề *Marugoto - Ngôn ngữ và Văn hóa Nhật Bản*.

Giáo trình *Marugoto - Ngôn ngữ và Văn hóa Nhật Bản* được triển khai dựa trên Chuẩn Giáo dục tiếng Nhật JF. Tựa đề *Marugoto*, có nghĩa là “tròn vẹn”, chứa đựng thông điệp mà chúng tôi muốn gửi đến quý độc giả: sự kết hợp hài hòa giữa ngôn ngữ và văn hóa. Giáo trình này giới thiệu những tình huống giao tiếp thực tế, giúp người học trải nghiệm nhiều khía cạnh đa dạng của văn hóa Nhật Bản và đặc trưng trong đời sống của người Nhật một cách trọn vẹn.

Trong quá trình biên soạn, chúng tôi đặc biệt chú trọng vào những điểm sau đây:

- Giáo trình được chia làm hai quyển: “Katsudoo” (Hoạt động giao tiếp) - lấy việc thực hành từ những tình huống thực tế làm trọng tâm; “Rikai” (Hiểu biết ngôn ngữ) - lấy việc học kiến thức ngôn ngữ làm trọng tâm. Dựa trên cơ sở này, người học có thể lựa chọn phương pháp sử dụng giáo trình tùy theo nhu cầu và cách học của mình.
- Xây dựng tình huống gồm những nhân vật thuộc nền văn hóa khác nhau dựa trên tinh thần hiểu biết và tôn trọng sự khác biệt về văn hóa để giao tiếp với nhau bằng tiếng Nhật.
- Thiết kế những bài thực hành giúp người học làm quen với những đoạn hội thoại mang ngữ cảnh tự nhiên nhằm trau dồi ngôn ngữ thông qua nghe hiểu.
- Áp dụng phương pháp sử dụng hồ sơ năng lực cá nhân để quản lý việc tự học.

Chúng tôi hy vọng rằng, với bộ giáo trình *Marugoto - Ngôn ngữ và Văn hóa Nhật Bản*, người học tiếng Nhật ở khắp nơi trên thế giới sẽ có nhiều khám phá thú vị và cảm nhận được một cách trọn vẹn ngôn ngữ và văn hóa của Nhật Bản, đồng thời cảm thấy gần gũi hơn với những con người sống trong nền văn hóa đó.

Tháng 6 năm 2014

Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

ないよういちらん 『まるごと 日本のことばと文化』 初級 1 A2 <かつどう>

トピック	もくひょう Can-do	おもなひょうげん (*はっけん)
1 わたしと かぞく p21	だい1か 東京に すんでいます	
	1 かぞくや じぶんが どこに すんでいるか、なにを しているか かんたんに 話します	・わたしたちは 東京に すんでいます。 ・わたしは ホテルで はたらいています。
	2 かぞくや ともだちと なにごで 話すか 言います	・おっとは 日本語が できます。 ・わたしたちは 日本語で 話します。
	だい2か しゅみは クラシックを 聞くことです	
	3 しゅみについて 話します	・しゅみは クラシックを 聞くことです。 ・ひまな とき、なにを しますか。
2 きせつと てんき p33	4 じこしょうかいの サイトの みじかい コメントを 読みます	・かつこいいですね。／ともだちになりましょう。
	5 じこしょうかいの サイトに みじかい コメントを 書きます	
	生活と文化 つまと おっとの やくわり	
	だい3か 日本は いま、はるです	
	6 きせつの へんかについて かんたんに 話します	・東京は いま、ふゆです。 ・3月ごろ あたたかくなります。
3 わたしの まち p47	7 すきな きせつと その りゆうを かんたんに 話します	・あきが すきです。すずしいのが すきですから。
	だい4か いい てんきですね	
	8 てんきについて 話して あいさつを します	・いい てんきですね。＊／きのうは あつかったですね。
	9 でんわの かいわの はじめに てんきについて 話します	・こっちは いま、あめが ふっています。 ・そっちは どうですか。
	生活と文化 「すずしい」 なつ	
4 でかける p61	だい5か この こうえんは ひろくて、きれいです	
	10 ちずを 見ながら、じぶんの まちの おすすめの ばしょ／ちいきについて ともだちに 言います	・この あたりには いろいろ な みせがあります。 ・この こうえんは ひろくて、きれいです。
	11 ちずを 見ながら、ともだちが きょうみをもっている ところが どちらか、きをつける ことは なにか、言います	・この あたりは にぎやかだけど、ちょっと あぶないですよ。
	だい6か まっすぐ 行って ください	
	12 ちかくの ばしょへの 行きかたを 言います	・すみません。はくぶつかんは どこですか。 ・／はくぶつかんに行きたいんですが…。 ・ふたつめの かどを みぎに まがって ください。
5 がいこくごと がいこくぶんか p73	13 あいてが 聞きまちがえた ことを なおします	・ひとつめじゃなくて、ふたつめですよ。
	14 とおくに 見える たてものの とくちょうを 言います	・あそこ に しろくて 大きい たてものが見えますね。 ・たいしかんは まっすぐ 行って、すぐですよ。
	生活と文化 いろいろな まちなみ	
	だい7か 10 時でも いいですか	
	15 ともだちと まちあわせの じかんと ばしょについて 話します	・日よう日、まちあわせは どうしますか。 ・10 時に JF ホテルの ロビーは どうですか。 ・11 時でも いいですか。
6 でかける p61	16 まちあわせに おくれるという Eメールを 読みます	・みちに まよいました。／じゅうたいです。
	17 おくれた りゆうを 言って あやまります	・おそくなって すみません。ちょっと みちに まよって…。
	だい8か もう やけいを 見に行きましたか	
	18 おすすめの ばしょに ともだちを さそいます／さそいに こたえます	・もう タワーに行きましたか。 ・いいえ、まだです。 ・タワーを 見に行きませんか。 ・いいですね。行きましょう。＊／すみません。タワーは ちよつと…。
	19 ともだちによりみちを したいと 言います	・ちよつと 水を買いたいんですが…。 ・しよくじの あとで、みせに行きましょう。
7 がいこくごと がいこくぶんか p73	生活と文化 まちあわせ	
	だい9か 日本語は はつおんが かんたんです	
	20 いつ、なにを べんきょうしたか 話します	・だいがくの とき、にほんごを べんきょうしました。
	21 いままでに べんきょうした がいこくごについて 話します	・スペインごは ぶんぼうが むずかしくないです。 ・アラビアごは 話すのが おもしろいです。
	22 いつ、なにを べんきょうしたか きろくを 書きます	
8 がいこくごと がいこくぶんか p73	23 がいこくごや がいこくごの べんきょうについて こまった とき、だれかに たのみます／たのまれて こたえます	・その じしょ(を)、かして くださいませんか。 ・かんじの 書きかたを おしえて くださいませんか。 ・いいですよ。どうぞ。／すみません。いま、ちよつと…。
	だい10か いつか 日本に 行きたいです	
	24 がいこくの ぶんかと じぶんとの かかわりについて 話します	・わたしは しゅうに 1かい 日本語を べんきょうしています。 ・いつか 日本に 行きたいです。
	25 こまっている ひとに たすけを もうしでます／もうしでを うけます	・どうしたんですか。 ・いっしょに えきに 行きましょうか。 ・すみません。／ありがとうございます。
	26 イベントの プログラムを 読みます	
生活と文化 がいこくぶんかを たのしむ		

はな
話す、やりとりよ
読むか
書く

トピック	もくひょう Can-do	おもなひょうげん (＊はっけん)
6 そとで 食べる p89	だい11か なにを もっていきますか	・らいしゅうの ピクニック、食べものは どうしますか。 ・わたしはおにぎり(を)、もっていきます。＊ ・あべさんは おにぎりですね。おねがいします。
	27 ㊦ ピクニックに もっていく ものについて 話します	
	28 ㊦ ピクニックに だれが なにを もっていくか メモを 書きます	・飲みものは なにがいいですか。＊ ・ワインは あかと しろ、どっちがいいですか。＊ ・おちゃが いいです。／なんでも いいです。／どっちでも いいです。 ・おちゃに します。＊
	29 ㊦ ピクニックの 食べものや 飲みもの きぼうを ぐたいできに 聞きます／言います	
	だい12か おいしそうですね	・それ、おいしそうですね。＊ ・かんこくの キンパと にています。／あじは ちょっと ちがいます。 ・この サラダ、ちょっと からくて、おいしいですね。＊ ・よかったら、サラダ、どうぞ。／もうすこし どうですか。 ・じゃあ、1つ いただきます。／もう おなかが いっぱいです。
生活と文化	おべんとう	
	だい13か たなかさんに 会ったことがあります	・たなかさん(を)、していますか。 ・たなかさんに 会ったこと(が)、あります。＊ ・たなかさんが 12日に 来ます。
	33 ㊦ でむかえの ために、しゅっちょうで 来る ひとや 来る 日について 話します	・おつかれさまでした。ようこそ、たなかさん。 ・フライトは いかがでしたか。
	34 ㊦ でむかえの あいさつを します	・でんきは だいじょうぶです。
	35 ㊦ ホテルの ヘヤを チェックして、だいじょうぶか 言います	
7 しゅっちょう p103	36 ㊦ しゅっちょうの スケジュールを 読みます	
	だい14か これ、つかっても いいですか	・こちらは ひしょの キャシーさんです。 ・キャシーさんは 日本語、べらべらです。 ・コンピューター、かりても いいですか。＊ ・はい、どうぞ。／すみません。いま、こわれています。 ・おせわになりました。 ・ほんしゃの みなさんによく おつたえください。
	37 ㊦ かいしゃの スタッフを しょうかいします	
	38 ㊦ オフィスの ものを つかっても いいか 聞きます	
	39 ㊦ みおくりの あいさつを します	
生活と文化	40 ㊦ かいがいしゅっちょうから かえる ときに もらった、オフィスの ひとからの メッセージを 読みます	
	日本の かいしゃ	
	だい15か たいそうすると いいですよ	・どうしたんですか。 ・ちょっと くびが いたいんです。 ・こうやって かたを ゆっくり まわしてください。 ・あまり むりを しないで くださいね。＊ ・ねる まえに、この くすりを のむといいですよ。＊
	41 ㊦ ともだちに からだの ぐあいを 聞きます／こたえます	
	42 ㊦ かんたんな たいそうの しかたを 聞きます／言います	
8 けんこう p115	43 ㊦ からだに いい ことを すめます	
	だい16か はったり、およいだり しています	・けんこうの ために なにか していますか。 ・ヨガを したり、トレーニングを したり しています。＊ ・どのぐらい していますか。 ・トレーニングは しゅうに 2かいです。
	44 ㊦ けんこうの ために している ことを かんたんに 話します	
	45 ㊦ けんこうについての かんたんな アンケートを 読んで こたえます	・スポーツを よく する ひとは 3にんです。＊
	46 ㊦ アンケートの けっかを かんたんな ことばではっぴょうします	
生活と文化	けんこうほう	
	だい17か たんじょう日に もらったんです	・その ネックレス、すてきですね。 ・これ、たんじょうびに かれに もらったんです。＊ ・日本では けっこんの おいおいに どんな ものを あげますか。 ・(おいおいに) えとか とけいを あげます。＊ ・へやに かざる ものが おおいです。＊
	47 ㊦ ともだちの もちものを ほめます	
	48 ㊦ じぶんの もちものについて、いつ、だれに もらったかなどを かんたんに 話します	
	49 ㊦ じぶんの くにの プレゼントの しゅうかんについて かんたんに 話します	
9 おいおい p127	だい18か パーティーがいいと おもいます	・あべさんの けっこんの おいおい、どうしますか。 ・おいおいに パーティーがいいと おもいます。＊ ・あべさんは みんなと 話したいと 言っていました。＊ ・ごけっこん、おめでとうございます。 ・これ、シンさんと わたしからです。 ・すてきな コーヒーカップですね。ありがとうございます。
	50 ㊦ ともだちの おいおいを なんに するか 話します	
	51 ㊦ けっこんの おいおいの カードを 読みます	
	52 ㊦ けっこんの おいおいの カードを 書きます	
	53 ㊦ プレゼントを もらって おれいを 言います	
生活と文化	プレゼントの おくりかた	